TV111-Abbari[[1]](#footnote-1) D = Dan 2- bra = Bulama Ibrahim, 2, 4, 5, 6 unidentified villagers mara unidentified lady[[2]](#footnote-2)

Yellow or red marks unclear passage

35.5 min, 6453 words

<D> wai

<2> kan le l balge tumšu tara

<D> wai

<2> kan le l balge tumšu qaadi bas

<I> ya ya ween, ya balge

<bra> kaala balge

<D> al balge sei beʔiide

<bra> wai

<I> ha ma nilga al arab ke foog al darb

<D> hellaal fi

<2> fi

<I> min hine ya balge

<2> um

<I> kula arab fi

<2> fi

<I> humma cattuhum mašo le, le s suuk

<bra> le s suuk aa

<?> wato ya dawo wani gari ne yake neman

<I> iriftu al, irift al darb

<D> ana aarf al darb sei

<I> kalaam bas foog al luqqa l arabiye bas (0:33)

<2> um

<bra> um , aš šúqul da ma lea qaším

<I> wa ba ḍaana

<2> wa ba ḍaana

<I> ha inta usumak mine

<bra> usumi bulaama brahim

<I> inta bulaama sei

<bra> aa bulaama brahim

<I> a bulaama

<bra> um

<I> inta arabi sei

<bra> arabi

<I> arabi nafar yatu

<bra> wulaad hamid

<I> aha min ammak wa abuuk

<bra> min aṃṃí, šariifi

<I> aha

<bra> wa min aḅuyi kan, hamdi (01:02)

<I> aha

<bra> um

<I> ha wuldook ween

<bra> wuldooni hine bas

<I> fi hine, usum al hille di šunu

<bra> abbarí

<I> aha, abbarí da, usum usum hana arab

<bra> hana arab

<I> um

<bra> hana arab

<I> um

<5> salaamu aleekum

<2> waaleekum ul salaam

<I> mine haďďa l hille di

<I> alaikumul salam

<5> afee

<I> afee

<5> barka

<I> barka

<5> alhamdulillah

<I> keef al haal

<5> barka barka

<bra> al hille al haďďá bulaama buhari

<I> mine hu

<bra> aḅuyí

<I> aha

<bra> um

<I> aha (01:30)

<bra> wai

<I> aha, ha intu fi l hille di,

<bra> um

<I> xidimitku šunu

<bra> al hiraata

<I> um , mumkin tiwassufu lei tahartu keef intu l arab hineen

<bra> aniina nihert al qalla bas

<I> ba keef keef, keef tehertu keef

<bra> aa niherta, nidangir ke bas nihiret

<2> be l katanka ke

<bra> ba l katanka ke

<2> ba l katanka ke, nijarrif leena jurf

<I> um

<?> katanka ma katanka

<2> bigira alme

<I> aiwa

<2> alme kooma, ha dadda niheerit, niheert al gaš, nihitt al gaš nihitta naḍiif, dadda ničuqq al qalla, ničuqqa ničuqq al qalla, dadda tiguul ke timud dadda naakul eeš,

<I> um (02:00)

<2> wai dadda naakul di bas xidimidna

<bra> di bas xidimidna

<I> aha hu tihirtu ba šunu wa šunu

<2> niheerit ba l katanka bas

<bra> ba l katanka

<I> katanka

<2> aha

<bra> katanka saqayre fi

<2> wai katanka

<I> aha

<2> wai

<bra> weeni yalahi, mafi a hi (2.05)

<D> aarifha sei

<2> yo bieriffa sei

<D> aha

<2> tierf al katanka

<bra> haw bongaro, ha gade kula bongaro wahid kan nihitt beyya, ke ke ke, kuṛooto

<2> dadda xalas, ničuqqa ba l gafgal

<I> aha

<2> wai

<I> aha ha tihertu al gooz wa farkiye kula

<bra> mafi

<2> a’a gooz ma leena

<bra> a’a gooz mafi

<2> ille fərkiye bas

<bra> fərkiye bas

<2> gooz hineen mafi

<I> mafi

<2> um

<I> aha

<2> wande (02:30)

<I> maata tihertu

<2> aa

<I> tihertu da maata

<bra> xariif

<2> xariif

<bra> alme ma buṣub

<I> um

<2> wai

<I> yam alme tibda bas ti

<bra> alme sabba da aniina niheerit

<2> yam alme nibda bas tiṣub

<bra> niheerit

<2> alme biṣub da, niheerit, niheerit, alme wugúf kan ničuqq

<I> um

<2> wəi

<I> al qalla šifná al

<2> al waafke di

<I> aha

<2> herannaaha xariif

<I> aha

<2> wai

<I> al qalla di kullu hiil al al hille di

<bra> um catt ayye

<2> um catt a’a waade hille di, waade hana hille di, waade hana hille di

<bra> haayge ke di hiil al hille di bas

<2> di hiil al hille di catt

<I> aa

<bra> ke da catt hiilha bas

<I> aha (03:00)

<bra> um

<I> hu keef tierf al qalla di leena, hu al calla ďiike le hille gade

<2> ďiike hille, ďiike hille hintaat barnu ke

<bra> jirf fi, ambeenaatihum leum jirf

<2> jirf

<I> um

<2>fi

<I> um

<2> wai

<I> ha mine haďď al jirf da

<2> al jirf da aniina bas nihuďďa

<bra> aniina kula nihuďď barnu kula buhuďďu

<I> um

<bra> wai

<I> inta bulaama sei

<bra> um

<I> mumkin al xidimt al bulaama da šunu

<bra> al bulaama a

<I> um (03:30)

<bra> al bulaama da, dadda giddaam al ašara šaba, kan harají, kan šúqul naadum hana sulďaan kan bíji bigiif fooga ke bas

<2> kan sulďaan dawwara kan bijí bigiif fooga

<bra> um

<2> inta čaal

<bra> wəi di bas xidimta

<2> ha da l bigí da l bigí

<bra> da l bigí da l bigí

<2> maša le l masaakiin kan anšituhum

<bra> um

<I> um

<2> kan aš šuqúl al šabá da amíš guula lehum, da bas

<bra> da bas

<2> wəi da bas xidimt al bulaama

<bra> wəi da bas xidimta

<I> um

<2> um

<I> aha ha kan šaba naas kan induhum, yane bil bil, bilqaalado kan šaba šunu bilqaalado foog šunu

<bra> bilqaalado kan alqaalodook kan bulaama mafi a bilkallam leum (04:00)

<2> al bulaama bilkallam lehum

<bra> biguulu leum kayya bas

<2> al kalaam da xallú ye tsawwú

<bra> um

<2> mi naḍiif ya tsowwú

<I> um

<bra> wəi da bas

<2> kan abó leya kan bilummuhum kan biwaddiihum le s sulďaan

<bra> wai ha gade bulaama da xidimta šunu

<2> wai kan qalabó kan bulummuhum biwaddiihum le l sulďaan

<I> um

<2> da bas al bulaama

<I> um

<2> um

<I> aha ha bulaama kula bilkallam aa, bulaamiin fi l min fi hellaal gade gade walla

<bra> aa

<2> aa goolit hille kula be bulaamáa

<bra> ba bulaamáa a sei be kabiira a

<I> um

<bra> goolit hille

<I> um

<bra> wai ba kabiira a

<I> hu inte abuuk kula bulaama sei (04:30)

<bra> abuuyí kula bulaama

<I> um

<bra> um

<I> hu keef biezzulu al bulaama da keef

<bra> um

<I> biezzulu keef

<bra> al bulaama a

<I> um

<bra> aa

<2> siid al hille

<bra> siid al hille bas

<2> al hille hiile

<bra> min gubaara min gubaara le l bukaan da, da bas bukaan gaaid, kaka kula da bas bukaan gaaid

<I> um

<bra> wəi da bas

<I> um

<bra> jiddí[[3]](#footnote-3) kula da bas bukaan gaaid, jid jiddí kula da bas bukaan gaaid

<I> um

<bra> da bas dadda , wəi, kan ana mut kula waladí gaid , kan hu maat kula hu gaaid walada gaaid, ke bas dadda gaaidiin (05:00)

<I> um

<bra> wəi

<I> um

<ayya> al iyaal doola xummuuhum jurru lei l fasile di, xummuuhum ašaru

<?> xummu gade kula

<ayya> ixummu l kurčida, kaal ma tisamu l kalaam kaamil

<I> intu fi al, fi l hille di, rašada kam

<bra> rašada

<I> um

<bra> rašada, rašada niseyi talaatiin

<I> um

<bra> um

<I> ha baala l arab fi qabaayil axiraat fi wala mafi

<bra> fi

<I> aha mine dool (05:31)

<bra> fi l hille diya

<I> aa

<bra> fi l hille ke naas al kaajiriin ke wala

<D> wai al arab ke le l gaaidiin ke

<bra> al gaaidiin fi l hille di ke a

<D> um

<bra> iyoo humma isowwu, tidoor samamaahum walla

<D> asal al hille ke bas, adadtum

<bra> aa

<D> adadtum

<bra> adadtum da bulaama saleh

<D> um

<bra> yoo jiddum axuyí

<D> um

<bra> wəi

<D> um

<bra> edattuhum dadda biseyi behum šunu catt ke da

<I> fi qabaayil axiraat, barnu fi wala (06:00)

<2> barnu mafi

<bra> mafi barnu

<I> ille l arab

<bra> ille l arab bas

<2> catt ille l arab bas

<I> ille l arab bas, aha

<bra> wəi

<I> al arab qašim biyuuttum katiiraat minhum da šunu

<bra> wulaad haamid bas

<I> um

<bra> wulaad hamid bas

<I> um

<bra> mafi gede nafura

<D> nafura gede bala wulaad hamid mafi sei

<bra> mafi catt wulaat hamud

<2> catta wulaad hamid

<D> humma wulaad hamut sei min wulaad hamit

<bra> aniina catt axayaan, aniina min wulaat hamid

<2> catt min wulaat hamit

<D> um

<bra> aniina da , catt axayaan

<D> um

<bra> ana, be hu da da

<D> wəi

<bra> axayaan, abbaadna kula axayaan

<I> aiwa

<bra> wəi

<D> um (06:30)

<bra> aniina axayaan beya hu, wa abbaatna kula axayaan

<D> um

<bra> yawwa, wa gade kula axayaanna fi

<D> wəi

<bra> hu da kula axú ďariida kula fi

<D> um

<bra> ana kula axuyí ďariidí kula fi

<D> um

<bra> yawwa axayaanna ďoolaka doku kula catt axayaanna

<D> um

<bra> yawwa doola bas aniina fi l hille

<D> um

<bra> um

<D> ha, dugut kan šaba naadum jaak

<bra> ha

<D> haw saʔalak

<bra> wai

<D> gaal leek ana ajami, badoor balallam kalaam al arab

<bra> wai

<D> hu šaarak, gaal leek fi n nijeria di

<bra> um

<D> min al gummaati, le tiraab al kaaga hana l damboa (07:00)

<bra> um

<D> šiila wadda ke, foog a keronowa

<bra> um

<D> ya l balge hine, haw bidoor bilellam kalaam al arab da, inta tiguula imšu ween, kan bilallam kalaam al arab saafi

<bra> kan bilkallam kalaam al arab, niguul lei agood bikeena waade bas, agood bikeena waade haw, niellimak

<D> haw bugood ween

<bra> ha fi beetna ma bugood aa

<D> um

<bra> hineen ma búgood aa

<D> fi l hille di

<bra> aa

<D> al hille di usuma šunu

<bra> abbarí

<2> abbarí

<D> abbarí

<bra> um

<D> iyoo

<bra> ha ma niʔellima a, kan bidoor kalaam al arab da igood niʔellima

<2> catt arab

<D> um (07:30)

<bra> ha

<I> ha intu, be bagar bágar kula fi

<2> fi

<bra> bágar fi

<2> fi

<bra> wai

<I> ha šunu gade min al bahaayim

<bra> miize

<I> um

<bra> qanám

<2> qanám

<I> um

<bra> kula fi

<2> hemiir

<bra> həmərre

<I> um

<bra> kula fi

<2> xeel

<bra> xeel kula indina fi

<I> um

<bra> wəi catt fi

<2> wai ha gede da bas

<I> ha tusawu šunu be l bagar

<bra> al bagara

<2> al bagara a, nisira haw niheelib behan da bas

<bra> niheelib, nisira bahan haw bijin, lebán, diine, wəi raaba (08:00) dadda naakul, nišarab haw nimši nibí nijí, nisawwi waqitna, wəi da bas

<I> um, hu keef ti ti tisaru keef

<bra> nisira, nisira fi l waadi, nisuukhan, tur nisuukkan buu le l gaš, iyaakulan gaš yaabis išában diŋ, niwaddiihan le alme le l behér, išarban alme, hu nigulubhan nijiibhan kan nirabbudtan, binaaman fi l beet

<I> um

<5> inta šuqulku da catt bišiila ke wala šunu

<2> bišiil al camara

<I> tuwadduuhan ween

<bra> niwaddiihan le l fadá

<I> um

<bra> le l waadi, bu bisáran, ha dugo nigulubhan nijiiban (08:32)

<I> baʔiid wala

<bra> baʔiid , um

<4> aniina mafi leena alme

<bra> hineen alme mafi

<2> hine buhol mafi

<bra> nimši baʔiid , biir, biir kula ma leena, alme a mur čaq, alme kula nijiib baʔiid, dowa həmərre, bimšan bišiilan alme min ke min al famfam ďaaka

<I> aha

<bra> dugó bijiiban leena dugó nišarab

<4> hana wulba ďaaka, dugó nilga nišarab

<I> yani foog al hamiir bas

<bra> foog al hamiir

<4> foog al hamiir bas

<mara> lale usee

<I> afe

<mara> barkal hamdulillah

<4> aniina alme mafi

<bra> ma leena alme

<I> aha

<bra> dawwarna alme ke ille ijiibu alme bas ma jaabo leena

<2> wəi

<I> aha (09:00) hu intu timšu kunni yoom timšu le famfam wala

<2> kunni yoom

<bra> kunni yoom bas

<2> ďakwa alme mur čaq ďiike biirna, almeeha ma binšarib

<I> um

<bra> alme mur čaq

<2> ejuus naadum, rijaala a, iširiin, ďiike fi, dugut kula gaaide

<I> biir

<2> um

<bra> aha

<2> nisawwí idaan ke, nurbuď nurbuď ke ma tigá foog naadum, nurbuď ke nurbuď ke, iširiin raajil tiseyyi, wəi dugó niduxul niseel alme mur čaq, kan naadí le le hemiir so, ijjaal so, ma binšaríb

<bra> haw nilbarrad

<2> nilbarrad dadda

<bra> dadda da bas (09:30) aha

<I> amma ma

<bra> ma nšaráb

<2> ma binšaríb

<bra> ma anšaráb mur

<2> kan širibta bas bittizuruk, šan bəďeene ke

<I> um

<bra> aa intu dugut indooru tiseyyu šunu

<?> ejaakkitu

<mara> ejaakkitu

<I> ha into bala kalaam al arab tilkallamu ay luqqa,

<mara> aarif kalaama l arab digeni

<bra> aa

<I> bala kalaam al arab tilkallamu ay luqqa

<bra> aniina ma leena šeiʔ gede ma nierif šeiʔ, al iyaal al dugaag, iyaalna l subuyaan, da bimšu le l maqiib le ekkó[[4]](#footnote-4)

<I> um

<bra> da bierfu kalaam hana n nasaara

<I> um

<bra> biyerfu kalam hana hana hana hausa (10:00)

<I> um

<bra> biyerfu kalaam hana yaraba

<2> aniina bala kalaam barnu mana aarfiin šeiʔ

<bra> iyaalna al dugaag, as subuyaan

<2> šiya šiya

<bra> bimšu le ikko bijú

<2> kalaam barnu da

<I> amma kalaam barnu

<bra> kalaam barnu nierfe, um

<2> um

<I> hu keef alellamtu kalaam barnu da

<2> aa dadda jawaareena bas

<bra> gaaidiin jambina, dadda nimši lehum humma kula bijuuna

<2> yawwa dadda niʔerfe

<bra> dadda nierfe

<I> um

<bra> um

<2> um

<I> um

<2> wa

<bra> barno da, aniina kula nimši lehum

<2> salďaaniina kula barnaay

<bra> humma kula bijuuna , sulďaanna kula burnaayi, al ajá, hana ngala, kula burnaayi, ( 10:30) al lawaanna, kundofo kula burnaayi

<2> tisawu šunu foog al darb da, intu šunu min iyaal dige

<bra> ha dadda anta nimši lehum dadda kalaam barno kula dadda alellamnáʔ

<I> um

<bra> da bas

<2> šiif dawa iyaalna dool magaranta kaal mafi, kan mašeet jiibu leena magaranta, šiif magaranta mafi

<?> hai kaal yatu jiibuua

<I> um

<bra> wəi

<I> induku faqiir fi

<2> faqiir mafi

<bra> mafi

<2> šiif catt laagiin al magaranta

<D> sangá fi wala mafi

<4> sangá mafi

<D> mala intu katiir min hellaal al arab kaal ma induhum sangayaat

<bra> al faqara catt abó gedo fi l baraani

<2> al faqara alyoom da catt geedo fi l baraani

<bra> fi gambarú, waadiin mašo le dikuwa, waadiin mašó le yarwa (11:02)

<2> yarwa, waadiin yarwa

<bra> catt geedo fi l baraani, abó le l iyaal

<2> kan waladak gareet, alyoom xattam kula ambaakir ma tilga

<bra> kan bigiri waladak, iyaalna catt faqara, catt mašó geedo fi l baraani abuuna

<I> um

<bra> waadiin geedo fi gambaro, waadiin fi yarwa

<I> um

<bra> waadiin fi dikuwa

<I> um

<bra> catt

<2> ha dugut kan magaranta fi da ma igaruua, igoodu, ha dugut sainnasa’a da igaylu fi l beet a

<D> um ma bigaylu

<2> um

<D> abba

<bra> um

<D> naas waadiin humma arab hu ma bufamu kalaam al arab sei fi

<bra> fi

<D> aa

<bra> fi (11:30)

<2> aráb

<D> aa

<2> ma bufamu kalaam al aráb da keef

<D> aa šaba l wuldoohum fi, fi l bariki wala fi l hellaal al šaba

<2> yoo, ha da fi ke, fi ke kan kuburo héjira da, kan kuburo fi bukaan al gede da lasanaaum

<bra> ha da sei gaaidiin fi l daar bukaan gaaidiin kina hineen mafi

<2> bukaan lasanhum al gaaidiin fiya gede bišiilú hu

<D> wəi

<2> da bas

<D> ha hu naadum al šaba hu da da, nadum binaadí arabi sei

<bra> a’a hu kula arabi dugó , haw kula lasana kan ma bəsima al arab da gede

<D> wəi

<bra> um

<D> aha, ha naas waadiin újum

<bra> íjim

<D> amma alellamo kalaam al arab kula sei fi

<bra> kula fi, ijím dugo alellamo kalaam al arab kula fi (12:00)

<D> wəi

<bra> um

<D> ha šaba humma dool da, kan naas tineen jook, waahid arabi

<bra> waahid arabi

<D> fi gaʔara, hu ma bufham kalaam al arab

<bra> ma bufham kalaam al arab

<D> ha waahid kaniye, ajami fi gaʔara, haw bifham kalaam al arab

<bra> mi arabi hu biyeerif kalaam al arab

<D> hu ba bittak, taďa le yatu

<bra> al ejami hu alellam kalaam al arab da, biyaaďú a

<2> kula hu da sei haďďinna ejami bas sei

<bra> ejami bas sei

<2> haďďinna ejami bas

<bra> ha da kan hu arabi lenjan mi arabi, lenjan hu ma irif kalaam al arab kula hu bas axeer (12:31)

<D> umh

<bra> um

<D> wai, anšan naadum budoor fulaan wal fulaan

<bra> fulaan wal fulaan, tierif abu tierif amma tierif abú da, lenšan mi ʔaarif al lasan kula, šuqula ma la geʔéd barra bas

<D> um

<bra> um

<D> zeen

<bra> da bas

<I> yani inta ma tadd bittak le naadum šabayí

<bra> šabaak

<I> um

<bra> inta sei baxiit naaďiik le l maal, inta nasari da , taṇṇa maal kuma tijiib leena watiir, dadda naďiik leek mará dadda timíš

<2> bitek (13:00)

<bra> aa

<mara> abu kuure ar radio kan bisajjin fiik

<bra> wai bisajjin fi kalaamna sei dugut, a nisima fiya sei

<mara> ana gul ke

<bra> ha

<mara> ma aďá gurus kuma da tiellimu kalaam arab šunu

<bra> ha humma catt arab aarfinne, hu sei aarfinne

<D> tara aarfunna dugo jiina

<bra> kan mi aarfinna bijú a, humma sei aarfin kalaam al arab sei

<?> bukaaní ana barra, fooga bas

<D> al hallaal

<mara> jiibu leena alme zeen

<bra> inta da, maal, jiib leena maal katiir,

<I> ha

<bra> dadda naďiik bitt naḍiife ke dada tišiile timíš, jiib leena maal katiir

<I> indí mara

<bra> aa

<I> mara fi

<bra> fi

<I> ha

<bra> ha

<D> inda mara waade bas (13:30)

<bra> indak waade sei

<I> ha

<bra> ha sawwaahan ke araba, axud arba

<I> aniina al nasaara da

<bra> aa

<I> naaxud bas, mara waade bas

<bra> waade bas

<I> ha

<bra> iyoo

<I> ille kan baďallik marti da

<bra> wəi

<I> um

<bra> waade bas

<I> um

<bra> sahi sahi

<D> kan dallak ďiike dugo biyaaxud

<bra> dugo biyaaxud gede

<D> aha

<bra> en zeen

<4>ha intu n nasaara kula tuďallugu wa

<I> aa

< 4> intu n nasaara kula tuďallugu wa

<I> aa

<D> biďallugu

<4> biďallugu

<D> wəI

<4> ha yoo mi kan naadum maat

<D> waadiin da

<I> qaadi kula kan kan ma maat kaal

<mara> brahim haw ba saleh bifajjuru dateen

<?> bilkallamu la šunu (14:00)

<mara> xallu minniku ijiibu leena, bear guulu ke

<D> dugut katilik da, ma biďallugu sei

<I> aa

<D> waadiin , katilik da, ma biďallugu

<bra> um

<D> amma waadiin da, biďallugu

<bra> aha sahi

<2> šiifa dawa an nisuwaan catt bufkan la alme, mafi alme

<I> um

<mara> al haďáš kattalna

<bra> bugán zuruk kurum minn al wasaax, ma bugdaran bilbarradan kula,

<mara> šiif al wasaax al hadáš kattalna, famfam mafi, saleh

<saleh> naʔam

<mara> sei tiguul leya alme al mur ke kattalna

<2> gulna la tara

<mara> alme kula mafi (14:30)

<2> gulná la tara, dawwa sainna da fi r radio fi

<mara> aa

<2> sainna da fi radio kalamna da catt fiye

<D> wəi

<mara> al hille di, ma ley alme, ma ley biir, alme mafi qaali

<D> ha emmi saleh

<2> aa

<D> al hallaal al jambuku da

<2> ha

<D> hine l arab da, yatí haw be yatí

<2> yoo al jambina da

<D> um

<2> maqiib leena salerí

<D> um

<2> diya anúm leena jaay, jaay leena ke dubarí

<D> um

<2> mine qaadi, mainari

<D> um

<2> haw dadda jaay leena ke kan kušurí (15:00)

<D> um

<2> hine l arab da deela bas

<?> hai kaare hana juddum wal hawwa da aďa lehum

<2> kan qaadi ya giddaam, gulba kan barno

<bra> gulba kan barno

<2> qaadi ya giddaam, kan koomaat

<bra> arab ke da fi

<2> aiye, ya giddaam arab katiiraat

<D> yawwa

<I> šaba kilometer kam

<2> aa

<bra> aa

<I> šaba kilometer kam nilga al hellaal

<D> baʔiidaat a

<I> arab arab

<D> baʔiidaat a, al hellaal ya giddaam ke

<2> al hellaal ya giddaam deela

<D> waade ba madarasitta, haw inda inda a la

<bra> faqara ke, faqara hine al islaam keya

<D> a’a magaranta, magaranta

<bra> magaranta kaal, gulna leek magaranta hiil arab mafi

<2> kan le ke da fi, wasale (15:30) fi wasale

<bra> mafi ille fi wasale

<2> waade, waade bas

<?> iyoo al raajil

<2> kudura a

<D> hille waade fi, fiya hejiliije ke, hejiliije kabiire kan naadum aagub

<bra> wəi

<D> foog ad darb da, beʔiid, az zeene da, da usuma šunu

<bra> fi l bukaan da dige hille ba magarantiyye mafi, hiil aráb da, bala wasale da

<D> yoo haw, giddaam le wasale šunu

<2> guddaam le wasale da, aja

<bra> wa ayke

<2> kundura

<bra> muuza, muuze

<D> muuza

<bra> muuze, annaarí

<2> kula bijú bigaro fi wasale

<bra> woondila, kula bijú búgaro fi wosale (16:00)

<D> aha

<bra> ba famfamhan deela

<D> aha

<bra> kula biján bígaran fi wosale

<D> yawwa

<bra> gade da ya giddaam, dadda rawwa le l talaata malmajja, gede hille mafi

<D> iyoo ha jaayi

<bra> jaayi da

<D> aa

<bra> mufe

<D> aha

<bra> magiirí

<D> um

<bra> kooma

<D> um

<bra> dúrkuse

<D> um

<bra> iyoo andifiní

<D> um

<bra> andugurá

<D> um

<bra> antərsé

<D> um

<bra> mainarí

<D> mainarí

<bra> deela hellaal deela jaayi

<D> wəi

<bra> wəi

<D> iyoo

<bra> catt aráb

<2> catt aráb, kula magaranta mafi

<bra> hu catt ma láan magaranta catt, hu ma láan biir kula, hu ma láan famfam kula (16:31)

<D> um

<bra> um

<D> ha hinna mala hallaal al arab katiriin minhin mafi fiihin fomfom haw mafi fiihin biyaar

<bra> catt min barno

<mara> min barno

<bra> al lawaan ma bidowworuuhum, ma bisayyi lehum, al ajá, kan jaabó kula biwaddiihan le naasa le ahala

<D> le ahala barno

<bra> le ahala , le barno, dugut hellaal hine barnu min, akurba min min angala da

<D> um

<bra> min angala da

<D> wəi

<bra> hille hentaat arab ke be famfáma da

<D> um

<bra> ya hadar malmajja ka mafi

<D> ha

<bra> duk ma láan famfam

<D> yawwa (17:00)

<bra> ha hille hintaat barno ke ma láan famfam kula

<D> um

<bra> min angala da

<D> aha

<bra> hille hintaat barnu ke ma laha famfam kula, hadar mudo kula mafi , catt be famfa maahan

<D> catt

<bra> hine barno da catt

<2> kalaamna da catt ma isajjina imši iguula

<bra>um

<D> wəi

<I> ha intu tisawgu ween

<bra> nisowwug le gambaru

<2> gambaru da bas

<I> alyoom al suuk a

<bra> alyoom as suuk

<I> mala ma mašeetu

<bra> catt iyaalna, kurut mašó

<2> aniina al gaaidin ma leena koofo

<bra> aniina šiyaab

<2> ma leena koofo, aš šiyaab kula al watiir ma tiwaddiia (17:30)

<bra> aniina šiyaab, dadtijo

<2> ma leena koofo

<I> yoo

<bra> da šaayeb, walada sowwag, da kula šaayeb walada sowwag, ana kula šaayeb waladi sowwag

<2> aa koofo mafi walla, šiyaab keef

<bra> iyaalna sowwagu, dadda aniina kan nigood, nifkur, dugut inda aniina kan catt sowwagna tilga mine fi l hille

<I> timšu keef keef, timšu bel

<D> be l watiir

<2> be l watiir, watiir ha watiir arabiye

<bra> watiir tijí

<2> bel watiir bas

<D> minn assabá ke tijí

<bra> minn assabá ke tijí tišiilna tiwaddiina

<2> šiya ke kan tišiilna nas tijiibuhum

<I> suuk gede mafi

<bra> aa

<I> suuk gede mafi (18:00)

<bra> mafi suuk hineen

<2> mafi

<bra> kaal mafi

<I> jayi

<bra> baʔiid, mudo

<D> malmajja

<bra> malmajja qaadi, anúm

<4> hu ke kan kaala

<bra> ke kan kaala , ka baʔiid fi l balge

<4> kaala balge

<bra> um

<I> kaala

<bra> um, diikuwa kula qaadi

<I> gede suuk mafi

<bra> diikuwa kula baʔiid qaadi, al lahad dikuwa

<2> mafi suuk

<bra> kula baʔiid, gede mafi suuk

<I> ma tisawwug kaala

<bra> ma nisowwug kaala, kaala da ma nisowwug

<I> um

<bra> um

<D> kaala hu suukka al larba wala šunu

<bra> be l xamis

<D> be l xamis sei

<bra> hu be l jime wala šunu

<2> al jime kaala

<bra> be l jime

<D> yoo al jime kaala

<I> al darb da biwaddiini le

<D> ha jilbe

<bra> jilbe be l larba

<2> jilbe be l larba

<D> iyoo (18:30)

<I> al darb da biwaddiini le kaala

<bra> biweddiik

<2> da sei

<I> um

<bra> biwaddiik le kaala

<I> šaba sa’aat kam

<D> min hine da

<bra> min hine

<D> awa waahid ke da biwaddiini

<bra> awa waahid bas timíš, awa waahid haw nus ke da timíš, wala šunu

<2> timíš

<bra> awa waahid bas

<4> watiirhum fi

<bra> watiirhum fi, wəi

<4> awa waahid bas bimšu

<bra> bas bimši

<I> ha foog al darb da arab catt fi

<4> catt fi

<bra> aráb fi

<D> ana hille waade ke dugut al baguulha leeku, kaamil nisiitta

<bra> iyoo

<D> fiya la naadum gaaʔid fi kaduuna kuure

<bra> iyoo

<D> ha hallaattum an naadum da,

<bra> iyoo

<D> yoom waahid mašeena hi gaade, hille hiil barno hi gaade be, be iid al isira, hi kaniye be iid az zeene (19:03)

<bra> iyoo

<D> hinna hallaal tineen

<bra> wəi ankuun foog darb kaala min jaayi

<D> sabkara wala šunu

<bra> yoo, sabkara ba magarantiyte

<2> yoo ba magarantiyte

<bra> ha da sei foog darb kaala qaadi

<D> aha

<bra> ha da sei tuwaale kaala, jam, tiit kaala ke

<2> jam kaala ke bas tara

<4> tiit kaala[[5]](#footnote-5) sei

<bra> tiit kaala tara

<D> da sei kaala garibe sei

<bra> di kaala garibe, jamba a ke

<4> sabkara sei

<bra> sabkara

<4> jam kaala ke bas

<D> wəi

<bra> aha jam kaala

<D> ha sabkara di, hille hiil arab sei

<bra> hiil arab

<2> magaranta fi

<bra> hiil arab

<D> ha ma inda a fomfom, amma indaha a

<bra> alyoom sowwo leeha famfam

<D> yoo alyoom sowwo leea sei

<2> sawo lea, animool, awwal ďaka, sowwo leya famfam

<D> wai, iyo

<bra> um

<4> sabkara

<2> sabkara jam kaala

<bra> tisawu šunu hai

<2> wai (19:30)

<D> ha intu da, kan ligiitu wakit da

<bra> um

<D> al čairman da sei timšu tullaagú, isawwu leeku biir

<4> ma bubga

<2> mašeena

<bra> sei mašeena la, raddeena mašeena leya kula ma sawo leena, biir ke ma ligiina

<D> um

<bra> um

<D> yomaatan faatan gaalo isawu biyaar ašara tineen

<bra> iyoo

<D> ha wadda la manawaači

<bra> wəi

<D> manawaači ďiike

<bra> manawaači ďiike, wəi

<D> aha al lal jam labadó di

<bra> wai, sei am

<D> waddo lea waade

<bra> aha

<D> ha alfaddal kula, gassamoohin ke

<bra> nzeen

<D> um

<mara> marreet bašir kula jaat šaalat farwa a, ha as sayme šaalat farwa

<bra> sahi

<D> ha dadda intu kula dadda tiguulu ke, aniina fi abbarí kula ma indina, (20:00)

<bra> um

<D> um

<bra> ha intu šuqulku da

<D> wəi

<bra> dugut tusawuuna, sanjantuuna[[6]](#footnote-6) da

<D> um

<bra> ma bumfa a leena, ma tijí

<D> bumfa bumfa

<bra>aa

<D> bumfa

<bra> aniina hillitna da

<D> bumfa da, kan mašeena, niwallif leena kitaab hana arab

<bra> wəi

<D> al naas biguulu al arab fi n najiria mafi da

<bra> iyoo

<D> taalu asamu luqquttum, intu ba danku dawa

<bra> zeen

<D> kan ma mašeetu šiftuuhum kula

<bra> um

<D> tasamu hissuhum bilkallamo

<bra> asamu kalaamhum bilkallamo

<D> bilkallamo

<bra> zeen

<D> haw buktubu kitaab, hana arab

<bra> um

<D> kan naadum gaayem bijiiku da, dadda bigiri

<bra> yoo, bigiri fi a

<D> aha, al hille l fulaania hille hiil arab (20:30)

<bra> hil arab

<D> al hille l fulaania hille hiil arab

<bra> nzeen

<D> haw da, da arabhum, da arabhum

<bra> zeen zeen

<2> sahi tara

<D> amma ille isawwuuku intu al arab mafi fi d daar catta

<bra> mafi ke da, yoo ke da da, ke da ma bikuun

<D> yawwa

<bra> sahi

<D> um

<bra> zeen

<?> inta aarfiin

<bra> sahi

<2> ana gul barno da, ma iguulu arab mafi bas wa

<D> naʔam

<bra> biguulu mafi

<2> barno da ma iguulu arab mafi bas wa

<bra> um

<D> aha, biguulu arab mafi

<bra> arab mafi bas

<D> biguulu arab mafi

<2> wallahi

<?> ana kula dugut ma aṣalli a

<D> humma tawwa kula ke (21:01)

<2> al arab da, šeix ibrahim wa ba šeix usuman dool da, ma beyyanooa[[7]](#footnote-7)

<D> a be, beyyanooa

<2> humma dool da ma beyyanooa

<D> beyyanó

<2> um

<D> al šeix ibrahim da, maʔaruuf sei

<bra> mašhuur, al šeix brahim hana yarwa da

<D> bixadam maʔ ar raʔiis sei

<bra> a maʔ ar raʔiis

<2> maʔ r ar raʔiis

<bra> bixadam ma ar raʔiis sei

<D> sani abača kula marta arabiye

<bra> kula arabiye aha

<D> al arabiyaat da dugut ahamdulilahi ween kula

<bra> ween kula wareet sei

<D> um

<bra> en zeen

<D> yerwa di, nuṣṣa a da catt sei arab

<2> ha nuṣṣa a arab

<bra>ha nuṣṣa a da catta arab, dugut gamború da da, gamború da (21:30)

<D> burnaayi ke da, ana ka mani aarfa burnaayi ke, ma inda mara arabiye da

<bra> gamború da

<D> um

<bra> kan haďďeeta udaan da, sei uud wahid da catt arab

<D> arab

<2> catt arab

<bra>aa

<?> talgaddam da, haďďeete leek duxxaan naḍiif , taal min jaayi, taal

<mara> bettawwagu šunu dige

<mar> bettawwagu gumeriye, al induhum mafi di bas bettawwaguua

<mara> iyoo

<I> intu gul, intu am, wulaat hamid

<bra> wulaad hamid

<2> wulaat hamid

<I> humma katiiriin ween

<bra> aa

<I> katiiriin ween

<2> katiiriin ke (22:00)

<bra> catt dugut al hellaal al hesabtahan leek ke da, da kurut wulaat hamid

<2> catt wulaat hamid

<I> um

<bra> um

<I> humma mi min qawaalme

<bra> um, mi qawaalme

<D> humma salamaat

<bra> salamaat

<4> kan gaalo salamaat da, salamaat bas

<2> salamaat doola bas

<I> um

<bra>um

<I> hu ya ya, kaala salamaat kula fi wala mafi

<bra> mʔm

<2> mʔm

<bra> kaala baniseet[[8]](#footnote-8)

<2> baniseet

<I> um

<bra> wulaad dal hajj

<I> mi mi maahum salaamaat

<bra> maəm salamaat, humma kula arab, arab da arab dugo, kula humma baniseet

<I> um

<D> as salamaat da mine mine dool (22:30)

<I> mine

<bra> aa

<D> as salamaat da mine mine doola

<I> wulaad hamid

<bra> wulaad hamid bas sei as salamaat

<D> yawwa ha gade

<bra> wai, la qušuum biyuuttum a,

<D> wai

<bra> a’a doola bas humma, ille salaamaat bas, salamaat bas

<2> wulaad da ke catt wahid

<bra> wulaad ka catt wahid

<I> iyoo, yani as salaamat bas humma

<4> a summa a wulaat, humma bas wulaat hamid da, salamaat bas

<I> aha

<bra> kan gaalo leek salamaat da

<I>aha

<bra> dadda xalas, doola bas humma dool salamaat

<I> gede mafi

<bra> mafi

<D> ha aniina fi erfitna da,

<bra> um

<D> dugut, al asala binaaduuhum šunu

<bra> al esala kula wehettum, humma kula nafarittum weettum (23:01)

<D> maəm salaamaat

<bra> maəm salamaat

<D> humma qawaalme a

<bra> qawaalme humma, al esala da, humma taabiin al qawaalme

<D> um

<bra> ha

<D> ha wulaat hamid da, qušuum al biyuut da keef

<bra> wulaat himeed , wulaat himeed

<mara> ajar

<D> wəi

<bra> taabiin as salamaat

<D> wəi

<bra> yoo, amm šideere

<D> aha

<bra> taabiin as salamaat

<D> um

<bra> wulaat masaayil

<D> um

<bra> kula taabiin as salamaat

<D> um

<bra> yawwa, yoo amm dawuud

<D> amm dawuud

<bra> kula taabiin as salamaat

<D> um

<bra> catt salamaat

<D> iyoo

<bra> doola catt

<D> iyoo

<bra> um

<D> amm dawuud,

<bra> um

<D> aha

<I> ḍamun allah

<bra> naʔam

<I> ḍamun allah (23:30)

<D> ḍamun allah

<2> ḍamun allah, aʔa mi salamaat

<D> dool maəm salamaat

<2> ḍamun allah be be, esala haadi bukaanhum wahid

<bra> ḍamin allah esala, um

<2> esala haadi

<bra> um

<ayya> hai al beet ya tigaddudú

<bra> hai kissu

<D> wulaat hamid, haw gede mine, minn al salamaat

<bra> aa

<D> wulaat hamid

<bra> wulaad hamid

<D> aha

<mar> haruuna

<bra> intu tusowwu šunu dige

<D> yawwa

<bra> wai wulaad hamid bas sei

<D> haw gede mine

<4> ha dugut an nafaraat aď ďareettan deela

<bra> nafaraat aď ďareettan leek deela

<D> aha

<bra> iyoo

<4> yoo ďeelaka wulaad masaayil

<bra> agiif dugó, wulaad himed

<D> um

<bra> wulaat masaayil (24:00)

<D> yawwa

<bra> amm šideere

<?> amm šideere kan šunu

<bra> an dawuud

<D> yawwa

<bra> catt wulaat

<D> iyoo

<bra> yawwa

<D> catt fi wulaad bas

<bra> catt wulaad

<D> um

<bra> ana kan ďoolaka ma baerifhum gede al faddalo da, an nafaraat al faddalo da al lammaat le wulaat hamid, waadaat da ma baerifhan

<D> iyoo

<bra> wulaat qaalim kula wulaat hamid aa, ayya

<D> wulaat qaanim da, sei maəm salamaat sei

<bra> wulaad qaanim sei qawaalme

<D> qawaalme

<2> qawaalme aha (24:29)

<4> wulaat qaalim qawaalme

<2> aha

<bra> wai ke da da, kan la ke da fallaata kula keesuuji, mi salamaat aa

<D> yoo

<bra> keesuuji

<D> wəi

<bra> fallaata, fallaata keesuuji dool da

<D> wəi

<bra> humma kula salamaat

<D> iyoo

<bra> um

<2> alyoom ad dinya be kuure da gade gade kina, zamaan tawwa da

<D> um

<bra> um

<2> goolit wulaad da sei catt waahid

<bra> goolit wulaad da catt dadda jamí

<4> kuure da

<bra> um

<4> goolit wulaad da catt jamí

<bra> catt jami

<4> catt jami bas

<D> iyoo

<bra> um

<6> afe alla

<I> inta afe

<6> afe

<I> inta indak mara

<bra> indí mará

<I> hiya min arabiya

<bra> arabiye

<I> aha, kula min al hille di, wala hejira

<bra> um, šariifiye (25:00)

<I> šariifiye min

<bra> min dúrguse

<I> min ween

<bra> dúrguse

<I> durgusee baʔiide wala

<bra> dúrguse hilt al šarafa di

<2> di di sei

<bra> durguse hilt al šarafa di

<I> gariibe

<bra> gariibe, ma baʔiide

<I>aha

<bra> jam wasale, wasale inte

<D> um, durguse kula baariffa a

<bra> durguse kula tierife inte

<D> umhm

<bra> um, da l bulaama da kula marta šariifiye

<I> um

<bra> kula kula, min durguse bas

<I> aha

<bra> um

<D> aha, intu tilaaxadu ameenaatku, be naas dúrguse

<bra> aha nittaaxad, nittaaxad , a dúrguse al šarafa da

<D> aha

<bra> aniina behum nittaaxad (25:30)

<D> yoo

<bra> um, humma kula min wulaat hamid bas humma kula, al šarafa kula min wulaad haamid bas

<D> iyoo

<bra> um

<D> aš šarafa

<bra> um

<D> iyoo

<bra> tisowwo šunu, guum haka akuṛub leek waahid

<?> akurub lei wahid, aji adiss la ibire

<ayya> diss la ibire, wadduhum catt

<2> mafande, bakurub leek waahid, ma fi n šaragaat summa šunu

<6> yoo

<I> inta kula indak kalaam

<6> aʔa mafi

<I> kalaam fi wala mafi

<6> kalaam mafi

<bra> kan gaal kalaam fi ka, dadda bisajjin dugut bas

<6> kalaam fi, nidoor alme bas

<I> aa

<4> gaal leeku ma leeku kalaam wa

<6> nidoor alme bas, hadišaaniin, al hadáš kattalna

<I> um

<6> nidoor tujiibu leena biir

<I> ah

<6> nidoor da bas

<I> inša allah

<D> sajjanak gede kula

<?> famfam wala biir haadi

<4> tijiibu leena famfam alla

<I> intu da, tinšaqu, wala ma tinšaqu

<6> ma ninšaq, ninši čad (26:31)

<D> humma hallaala bas

<bra> aṣ ṣeef kan nimši čad

<6> nimši čad

<2> alme mafi ka, dadda ninši

<I> intu cattiku

<bra> catt

<2> catt aniina

<4> daar catt ninši čad

<bra> aa al hille catt

<I> timšu ween la ween

<bra> čaad

<2> čatna ke

<bra> manawaači

<I> manawaači sei

<mar> kellu

<ayya> al banaat kalaamhan sahi

<bra> aha

<I> foog behér

<bra> al behér, a’a čad čad

<4> alme raagid

<2> a’a čad, alme raagid

<D> timšu le manawači le

<bra> qaadi qaadi, lubb al čad

<D> a bukaan, wulgó

<bra> wulgo, qaadi, min wulgo qaadi

<bit> kaareek fi lubb al himaar, šiif al himaar diku

<?> albaaraku urooni layya, saafa, toma albaaraku ween

<bit> saafak šiif al himaar

<4> čad alme, alme katiir

<I> tigoodu ween

<2> nigood (27:00)

<bra> foog al faršá, qaším al faršá ke da

<bit> al nasari

<4> nigood

<I> indiku kawaaze, indiku biyuut walla šunu

<bra> indina buruuš

<2> mafi

<4> niseyyi buruuš

<2> buruuš

<6> buruuš deel bas, niseeyan be leeda

<2> leeda, leeda

<6> niseyyihen be l

<I> malaafe wala šunu

<bra> wəi malaafe

<4> yawwa, inta teerif

<bra> nisawe malaafe , gede mafi

<mara> šiifu l himaar, nimši bel himaar nijiib alme, ma tijiibu leena fooga a

<I> ha keef keef timšu qaadi

<bra> aa

<2> be watiir

<bra> be watiir

<I> be be, be l watiir

<6> watiir

<I> rakkubu kula a al, kaareeku

<4> watiir, al karee catt watiir

<bra> banaat al iyaal doola, al banaat deela, catt nišiilhan fi l watiir, al bagár kan nisuukan falďa be rijilan kan inšan

<I> al bagar kula (27:30)

<bra> aa al bagár kula

<4> ha ba iyaalna nimši

<6> alme mafi

<I> intu bas min al hille di, min abbarí wala min al hellaal

<bra> al hellaal kurut hine l arab catt binšan

<2> hine l arab bimšu, catt

<bit> gaal bisajjunu kalaam man naas

<I> fi ayy šahar, fi šahar yatu

<bra> ramadaan

<I> ramadaan a

<bra> um

<2> um

<D> iyoo intu timšu tiṣuumu qaadi sei

<bra> nimši niṣuum qaadi ,uhm

<2> aha

<bra> nimši niṣuum ʔaadi

<I> dugo

<4> niṣuum qaadi

<bra> dugo ramadaan bijí

<4> um

<D> šába gabul ramadaan be doora

<4> be doora

<bra> šaba gabul ramadan be doora da, nimši dugo ramadan bijí, hadáš alme mafi

<I> um

<bra> haw hine

<D> ha tawwa kan ba almeeku hine da

<bra> kan be almeena nigood

<4> kan be almeena da ma nimši ma nimši (28:00)

<bra> haw alme mafi, kan be nimši gabúl ramadaan bijí

<I> tigabbulu maata

<bra> nigabbəl

<4> dahiiye

<bra> kan dahiiye jaat, an naas dabó l kabíš da, nijí

<2> dadda nijí hineen

<bra> xariif bijí dadda nijí hineen

<I> axir ramadan

<2> axir ramadan

<4> aniina nidoor alme hana l čad da, kan dugut ja fi fi balaadna kula dadda nigood

<bra> a’a

<D> aa ramadaan ba tallaat šahar

<bra> ramadaan, šahar tineen, faderen da imuutan

<D> aha

<bra> šahar hana d dahiiye waahid, dada nijí hineeni

<D> šaba bitsawwu iyaam tisʔiin wala miye

<bra> tisʔiin wala miye dadda xalas

<4> dadda nirud nijí

<bra> dadda nirud, qaadi yoomaatna tisʔiin, wala miye dadda nirud hineen

<I> aha

<D> dadda bíju le l hille bigoodu

<bra> um (28:30)

<D> ke al sana l jaaya kula

<bra> dadda niheerit, nihert al qalla dada

<D> aha

<I> hu ween tilgu l akíl da

<bra> aa

<I> tilgu l akíl qaadi ween

<bra> akíl

<2> niwaddi aniina bas

<bra> nišiilha be l qalla, nišiilha fi l watiir, qallitna di, nimši beye

<6> ma nimši beye

<bra> nimši baha naakul, dadda naakul qaadi

<2> qalla catt nisubba a fi l watiir, an nimši ba a di, catt niṣubba a fi l watiir nimši baa

<I> um

<2> akíl da

<I> ba bagarku

<bra> be bagarna

<I> bagarku mala ma tiwaddia be, ma tiwaddiihin fi watiir

<2> watiir da a, a’a nisuukkan falďa alla

<bra> aʔa binšan be rijilan (29:00) bagar binšan falďa

<2> binšan be l rijile bas

<bra> bagár qanáam, humurre

<4> aniina an naas kula katiiriin nimši dige

<bra> nisuukkan dada ninši

<I> um, ha al bukaan ma bubga ḍayyeg

<bra> mi ḍayyek wasí

<2> was

<4> a’a faršá sei, faršá waasiye

<bra> al čad wasí

<D> kula l arab katiiriin sei

<4> arab katiiriin

<bra> arab katiiriin, fallaata kula fi

<4> niššaaqa kula catt fi l bukaan da fi

<bra> niššaaqa al qawaalme kula fi catt

<D> bakolooji

<bra> bakolooji kula catt fi

<2> catt

<bra> abboore catt, abboore naas katiiriin

<D> balaaní

<I> naas katiiriin sei

<bra> balaaní katiiriin (29:30)

<I> amma nas katiiriin billammo da ma ma bəbga , dayyek

<bra> aʔa ma bibga ḍayyek, ma bəbga ḍayyek , wasí

<D> gaal kan al lammeetu da ma bubga dayyek

<4> wasí, bukaan wasí

<bra> wasí wasí, čad, wasí

<D> alyoom kula sei

<bra> alyoom kula catt mašó sei

<D> niwaddiik leek le l yaare sei

<bra> aha, wai waadiin mášo lel yaare, čad wasí

<I> um

<bra> um

<I> wa intu keef tuxallu al hille hineen keef

<4> yaabse kar

<bra> nixalliia yaabse kar bala naadum

<I> naadim waahid tul kula mafi

<bra> waahid tul kula mafi

<4> alme mafi da, bugoodu busowwu šunu

<bra> alme mafi, hadišaaniin alme mafi, nixalliia yaabse kar bas nimši (30:00)

<I> um

<bra> qalla kula nidufúna falďa, haw nimši nixalliia

<I> haw mafi naadum bittawwag la a

<bra> mafi nam bufkur kula

<4> mafi

<bra> kan bisurguua kula, dadda bišuuluua kula saraariik kula bišiiluua bas

<I> um

<bra> kula naadum búgod hadáš, naadum búgod mafi, dadda bimšu bixalluua bas

<I> ah

<bra> sei al xariif kan bijú , alme biṣub kan bijú

<I> ah

<bra> wəi

<I> ha al barnu kula , min hine bimšu qaadi

<2> ma binšu

<bra> barno ma binšu

<2> biṣaayifu

<I> ah, humma mafi mafi

<bra> ma leuəm bagár

<I> aa

<bra> ma leəm bagár

<I> ma leəm bagár (30:30)

<bra> um

<I> amma bigoodu, fil hellaal al gariibiin

<bra> bugoodu fi hellaalhum bas

<I> hu alme kula mafi

<bra> be almeeum humma

<2> humma ba almeehum

<4> barnu catt al ajá, ajá ahalhum duk jaabo leəm alme, al ajá da,

<I> um

<4> ha barnu ahala, duk jaabo loum alme catt, aniina l arab kan ma bidooruuna kan ma jaaba leena

<I> um

<4> um

<D> al ajá da, ana garreeta fa

<bra> ha ayya

<D> ana sayda

<bra> ayya, inta seyda

<4> inta sayda

<bra> hu da dige

<2> sahi

<6> al ajá hanaana da

<D> um

<2> sahi

<bra> aja hanaana da dige

<D> naʔam

<bra> mustapha

<D> hu bas sei fi iyaam da , abú bigi mafi, rakkubó da

<bra> aʔa mi hu

<2> aʔa mi hu

<?> xallu la ar rii

<bra> ajá hana ngala da dige (31:00)

<D> sei fi ngala

<bra> wəi hu bas qaadi

<D> al fi ngala sei walaat saqayyir

<bra> wəi

<2> wəi at towa da saqayyir hu bas

<D> dugut kinni yoom bašiifa kaat be abda wará sei

<bra> da bas axai

<2> wəi da bas

<4> al ajá hana ngala da, usumaan alla

<D> aha

<2> ajá usumaan

<D> aa

<bra> usumaan kabiir dige

<D> ana garreeta sei, garreeta

<I> walad

<D> aha walad

<bra> hu bas walad al ajá al kabiir

<D> naʔam

<bra> sei waláat al ajá al kabiir

<6> kalaama le wal zarma

<D> iyoo

<6> le wal ajázarma

<D> le l masiij hana l jime da jam beeta ke sei

<2> da bas axai

<D> beeta saabá migabbil maqiib

<bra> wəi

<2> aha xalaas, inta irifta wəi (31:30)

<bra> da bas

<D> ana garreeta

<bra> iyoo, zeen nzeen

<I> qaadi fi yerwa

<2> inta ke da beetak yeen

<D> ana gaaʔid fi yerwa sei

<2> aa

<6> yoo fi yerwa a

<2> gabul ke da sei

<6> raffak raffak

<2> a’a hilltak ke gabúl barra da ween[[9]](#footnote-9)

<D> gábul hine

<2> barra

<6> barra

<D> ana naadum hana ngumaati

<6> aa naadum a ngumaati

<bra> naadum angumaati sei

<2> lasanak sei, angumaati

<6> ngumaati da kironawa bas sei[[10]](#footnote-10)

<bra> wal kirenawa sei gaal leek

<D> wəi

<6> wal kirenaawa a

<D> um

<6> yoo zeen

<4> kirenaawa wal mine inte

<D> um

<4> wal mine

<6> aʔa tiʔerif abú ween

<bra> ma tiʔerfa

<6> ma tiʔerfa

<D> inta kirenaawa, mi daxila bilheen aa (32:02)

<4> a’a dugut naadum kambara da, kan naadum

<D> ha yerwa

<6> yarwa ma biyerifa

<4> yerwa hille a hi, yerwa di sei

<6> aniina al hakuuma hiil ad daar di, kaal ma dawa le l arab ma naffat leena kaamil, ille naffat le barno kina, le l arab kaal ma naffat

<4> naas bas kaal ma bierfu naas

<2> inta bel lawaan abu weenu, akubár

<D> naʔam

<6> al bijiibu catta bisawwú le barnu, le l arab ma bilgu šey minhum

<2> be l lawaan abu wenu akubar

<bra> al lawaan abú, al lawaan abú

<2> al lawaan abú da

<D> ha

<bra> waldan lawaan jidda da

<2> weenu akubár

<D> ana be mine

<2> al lawaan abu dugut ar raakib da

<bra> al lawaan abu waldan lawaan jidda da

<D> ha

<bra> mine akubár gaal leek

<D> ana beya (32:30)

<bra> ha

<D> haw al lawaan abú da ma bildaani kula

<bra> aha

<2> bildak kula dige

<D> bildaani mana

<4> al lawaan abú dige, kabiir dige

<6> al lawaan abu kabiir a

<2> sahi

<D> kabiir dige

<6> kabiir kabiir

<4> walada sei saqayyir

<D> naʔam

<2> al aja da kula kabiir, kan wald axú wala wal walada madire, hu kula kabiir

<bra> aha da šaayeb

<D> hana hana ngala da

<2> aha

<D> inte abba šabaak kula sei nigarriihum

<bra> aa tugarruuna, ke da sahi

<6> a ke da tigarra

<D> kan naadim be ilima da

<6> kan naadim beillima da, naadim šaayeb kula tigarra sei, aa da bas (33:00)

<bra> mi tur naadim saqayyir tara

<D> al ilim da, ma inda naadum kabiir haw ma inda naadum saqayyir

<bra> al ilim da, al ilim da kan naadum mi aaruf da kabiir kula sei bijí leek dada tigarra, tiguula garrini ke ke

<D> wəi

<bra> haw be n naadim as saqayyir kula sei catta waahid

<D> um

<bra> šabá da bas

<D> ha inta kan diginak beeḍa kula tisʔala

<6> kula naadim tisʔala sei

<bra> basʔala mana, al naadəm tigir fooga da, ma basʔala da keef

<6> kan naadim tigír fooga da sei lihíg, bigí leek ša l abú ke

<bra> um

<D> al kúbur kúbúr ma biseyye šey

<2> ma bubga šey

<6> al kúbur ma biseyi

<4> al ilm ilim haadi al kalaam

<bra> sahi

<D> ke da sahi

<2> al ílim bas al kalaam

<6> sahi

<?> ilim haadi l kalaam (33:30)

<D> aniina dugut nidoor nigabbil ale a

<2> le kaala

<D> um, le kaala ke, al hille al minta gulta a leeku usuma a šunu

<2> sabkara

<bra> sabkara

<I> keef al darb, al darb keef makunuus walla keef

<bra> al darb naḍiif

<2> naḍiif ad darb da

<6> naḍiif

<2> eedal čir ke alla

<6> timšu fooga d dufó sei

<bra> um

<6> minn andufó dada bidoor sabkara

<D> dugut ad darb min hine da, kan šilna al darb da sei ya qaadi

<6> aʔa mi da

<bra> aʔa bimši le d deebé dugo birudd ke

<D> birudd foog ad deebé min qaadi aa

<bra> birud foog ad deebé min qaadi aha, dugo taabi

<4> a’a min gulba

<bra> a’a ba diffita l anumayye (34:01)

<D> wəi

<bra> kan mašootu la a da

<4> al deebe da, ad deebé dugut, deelaka da, deelaka anumayye

<bra> titábo daffa daffit al anumayye

<4> titábo daffit al anumayye

<bra> daffit al anumayye anumayye dada laay taray dadda bagg

<4> dadda min al lub da bigabbil saabá

<bra> saaba, dada taray dada bagg

<4> tišuufu l munxuur waafke

<6> šak anum dadda biwajji saba (34:30)

<4> munxur migabbulku

<D> wai

<bra> bimši qaadi kula kan, bimši qaadi kula kan bil

<D> dugut kan mašeena qaadi da, nilxaaďar ad deebé sei

<bra> ad deebé da a, aa ma tilxaaďaru

<4> aa ma tilxaadaro

<bra> ille anta timšu le munxur al gisayre di

<D> wəi

<bra> tibaaru min anumá min anuma a dadda titábo ke

<2> dadda dallakku mašiin

<bra> anta tixarmu qaadi da

<D> wai

<bra> dadda ad deebé tixallu dadda al lay biji šak ke biji šak ke , šak anum dadda biwajji saabá

<6> al leey biji dallata maši

<4> tišiifu munxur waafke (34:30)

<D> wəi

<4> al munxur di, dadda al leey taabita laa bijí be anuma l anuma ad deebé, ke ke da

<D> hu nixalli ba iidna al isira wala be iidna z zeene

<6> tuxallo beeku l esira, an tuxarmu qaadi, tixallu beeku l esira

<I> iyoo

<4> dugut munxur al jiituuna fooga a di

<D> wəi

<2> dugut al leey da, dugut juutu fooga a da

<D> wəi

<4> dugut al munxur al juutu fooga da,

<2> ma bigiif ke a

<D> wəi

<4> dadda tiruddu saabá

<2> ha wugufta di, min hineen anta tugummu da

<4> tiruddu saabá ke

<2> tumšu ke

<4> tiruddu saba dada ke

<6> dada titabo sabá

<2> dadda titabo diffita di as sabaaye di, ke anúm

<4> al munxur

<2> da kula kan biguum min qaadi, hu bijí ke

<bra> kan hana gulba bijí, yawwa

<6> dada billaagan

<2> inta taabiikku la a di

<6> billaagan (34:59)

<2> dadda fi mašala, dada fi d darb da , da ke

<4> fooga kolbatiye

<bra> kolbati fi

<2> a’a al kolbati kula ma titábo

<4> dada titábo daffit al anumayye

<2> daffita hiil al watiir di

<4> tutabo daffa daffa

<bra> daffit al anum falḍa falḍa

<4> titabo rijil al watiir di

<2> šiif wasufí da, rijil al watiir tijí, anta tijí da, tilum le d deebe da

<bra> dada titábo anuma

<2> dada titábo ke da

<bra> be anuma

<2> dada dallakku maašiin

<4> parat mašikku di

<I> ha

<4> anta tuxarmu qaadi da

<D> wəi

<4> dadda ad deebé da

<bra> aʔa gede kaal ma bišug sei hu

<2> ma bušug gade

<4> a’a bijí naazil bixallu l munxur al sabayye bixalliye bijí naazil dadda tušuggu, dada dallakku maašiin

<bra> rijil al watiir tišuufuua

<2> rijil al watiir sei maašye

<bra> rijil al watiir sei maašye edila, al laay da sei bišufuua, al lay sei bišufu abiyaḍ tal ke alla (35:00)

<6> abiyaḍ tal maaše(35.32)

<bra> dugut ad deebé l gariib da da da

<mara> ha kan mašó ma ligó , al waara kula sei ba darba a

<bra> kan mašeetu abgu be anumaay yaatu šiilu al ley al maaši le gambarú da

<D> wai

<bra> abgu be anumaa min jaayi min jaayi

<6> ba anuma dada (35:39)

1. Abbarí provides a good example of the need for a thorough dialectological study of Nigerian Arabic. In Owens (1998: 110-13) the eastern dialectal region (roughly, Baḷge area) was divided into two areas, essentially on the basis of the following.

   Northern Southern

   -hin ‘3FPL object pro -han

   -a ‘3MSG object pro after front vowels -e (*beet-e* ‘his house’)

   -ha ‘3FSG object pro after front vowels -he (*beet-he* ‘her house’)

   Abbari lies close to the two sample points (TV111) Kinembago and Kirisakatta, both south of Ngala and clearly in the northern area as far as these three features go. Abbarí, however, falls squarely in the southern region in respect of these features. This suggests that either the isogloss boundaries were not finely enough calibrated, or that isoglosses are not as clear-cut as traditionally would be expected. Villages might themselves be dialectically heterogeneous. [↑](#footnote-ref-1)
2. Red and yellow marked words require checking.

   . [↑](#footnote-ref-2)
3. Palatal [ɉ] here and elsewhere. [↑](#footnote-ref-3)
4. Eko Island, a part of Lagos, stands for Lagos. [↑](#footnote-ref-4)
5. *Tiit kaala*, ‘under Kala’ in political sense. [↑](#footnote-ref-5)
6. *sanjan-tuu-na*. Unique variant (in all of texts) for the more common ***sajjan****-tuu-na* ‘you.PL recorded us’. One of many “nonce” forms in texts which are example candidates for innovation and potential spread. The morphological logic is obvious, based on the common form Q (quadriliteral) II (e.g. *bančak* ‘search thoroughly’ *sangal* ‘fall on back’), with the final /n/ favoring assimilation of /j/ → /n/. [↑](#footnote-ref-6)
7. In verbs with /w/ or /y/ as second consonant, the difference between forms II and III is often more perceptible in the quality of the vowels than in the vowel length difference. In form II the vowel /a/ /ww/ and /yy/ raises to /o/ (as in *isowwugu* above) or /e/ (as here), whereas a long vowel does not shift quality, cf. *isowwug* ‘he goes to market’ vs. *isaawug* ‘he conducts business in the market’. [↑](#footnote-ref-7)
8. Traditionally Nigerian Arabs are divided into two large groups, Salamaat and Qawalme. According to tradition, the Qawalme came later than the Salamat, being associated in particular with the Arabs who accompanied Al-Kanemi to rescue Borno from the Fulani in the mid nineteenth century. When the Salamat should have migrated to Nigeria is an open question.

   In any case, the whole question of the historicity of this grouping is an unresolved issue, the current discussion among these inhabitants of Abbari providing an important insight into this problem, as well as illustrating the difficulty of collating oral history into a coherent historical construct.

   The late anthropologist Ulrich Braukämper (1994: 31-2) whose voice is heard on some of the tapes concerned himself with the assignment of individual clans to the two general groups, Qawalme and Salamat. The following list compares Braukämper’s results with the affiliations which emerged from the discussion in this text. As can be seen, eleven clan entities are named, only four of which correspond between Braukämper and the inhabitants of Abbari. In the following “B” = Braukämper, “AB” = Abbari.

   B AB

   Wulaad himeed/wulaad haamid Q Sal

   Bani Seet Sal Sal

   Esala Sal Q

   Dal Hajj (= awlaad al-Hajj) Sal Sal

   Sharafa Sal Sal

   Wulaad Qaanim Q Q

   Am Shideere NA Sal

   Wulaad masaayil NA Sal

   Am Dawuud NA Sal

   Damin Allah NA Sal

   Keesuuji NA Sal

   Notes: The Sharafa are not directly stated to be Salamat by the Abbari villagers. However, it later emerges that they often intermarry with the villagers of Abbari, who themselves identify as Salamat, so it may be surmised the Sharafa as well are Salamat. One individual thought that the Wulaad Qaanim were Salamat, but he was overruled by the consensus, which agreed that they are Qawalme. The fact that five of the clans mentioned by the Abbari villagers are not listed in Braukämper (NA) is an indication about how much local fieldwork needs to be done to collate data prior to generalizing into a common history. The Keesuuji as Salamat is an interesting addition. As the villagers themselves note, the Keesuuji are in fact of Fulani origin. Their inclusion indicates that the bipartite division is only partly defined by historical association, and that it functions in some way as a way of allowing corporate groups to be classified relative to one another. [↑](#footnote-ref-8)
9. As in indication of the recency of the settlement of Maiduguri, although D spent most of his life in Maiduguri and identifies it as his home, the villagers want to identify him according to where his ancestors came from. [↑](#footnote-ref-9)
10. An excellent guess. D’s ancestral village in fact is near to Kirenawa (see IM1 and IM8). [↑](#footnote-ref-10)